

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 93 — 674

14 OCTOBRE 1992. — Loi portant approbation de l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Centre technique de Coopération agricole et rurale, signé à Bruxelles le 2 juin 1989 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le Centre technique de Coopération agricole et rurale, signé à Bruxelles le 2 juin 1989 sortira son plein et entier effet.

Art. 2. Les dispositions de l'Accord de siège visé à l'article 1er sont appliquées à partir du 2 juin 1989.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 14 octobre 1992.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Le Ministre des Communications,
G. COËME

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,
Ph. MOUREAUX

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) *Sessions 1990-1991 et 1991-1992 :*

Chambre des représentants.

Documents. — Projet de loi, n° 1769/1.

Annales parlementaires. — Vote. Séance du 7 mai 1992.

Session extraordinaire 1991-1992 :

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 338/1. — Rapport, n° 338/2.

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre des représentants. Séance 7 mai 1992. — Discussion. Séance du 26 mai 1992. — Vote. Séance du 18 juin 1992.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 93 — 674

14 OKTOBER 1992. — Wet houdende goedkeuring van het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling, ondertekend te Brussel op 2 juni 1989 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling, ondertekend te Brussel op 2 juni 1989 zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2. De bepalingen van het bij artikel 1 bedoelde Zetelakkoord worden toegepast vanaf 2 juni 1989.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 14 oktober 1992.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

De Minister van Verkeerswezen,
G. COËME

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,
Ph. MOUREAUX

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

(1) *Zittingen 1990-1991 en 1991-1992 :*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 1769/1.

Parlementaire Handelingen. — Stemming. Zitting van 7 mei 1992.

Buitengewone zitting 1991-1992 :

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 338/1. — Verslag, nr. 338/2.

Parlementaire handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers. Zitting van 7 mei 1992. — Bespreking. Zitting van 26 mei 1992. — Stemming. Zitting van 18 juni 1992.

**Accord de siège entre le Royaume de Belgique
et le Centre technique de Coopération agricole
et rurale**

Le Royaume de Belgique,
et le Centre technique de Coopération agricole et rurale,
ci-après dénommé « le Centre »,

Considérant que la Convention ACP-CEE de Lomé, ci-après dénommée « la Convention », à laquelle la Belgique est partie, signée à Lomé le 8 décembre 1984, met par son article 37 à la disposition des Etats ACP un Centre de Coopération agricole et rurale;

Considérant le Protocole n° 3 sur les privilèges et immunités annexé à la Convention et la déclaration de la Communauté concernant le protocole n° 3 (Annexe L, II);

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de ce Centre en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE Ier
Privilèges et immunités du Centre

Article 1er

Le Centre, doté de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales, ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Centre y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Centre sont inviolables.

Est considéré comme faisant partie des locaux du Centre, l'Antenne opérationnelle à Bruxelles, qui est constituée par l'immeuble et le terrain utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du Centre.

Le consentement du Directeur du Centre est requis pour l'accès de ces locaux. Toutefois, son consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du Centre soient envahis ou endommagés, la paix du Centre troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant audit Centre ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs du Centre ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions du Centre et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du Centre.

Article 4

Les archives du Centre et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au Centre ou détenus par lui ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelques endroits qu'ils se trouvent.

Article 5

1. Le Centre peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et

**Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België
en het Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking
en Plattelandsontwikkeling**

Het Koninkrijk België
en het Technisch Centrum voor Landbouwsamenwerking
en Plattelandsontwikkeling, hierna « Centrum »
genoemd,

Overwegende dat de ACS-EEG Overeenkomst van Lomé, hierna « de Overeenkomst » genoemd, ondertekend te Lomé op 8 december 1984, waarbij België partij is, in haar artikel 37 voorziet in het terbeschikkingstellen aan de ACS-landen van een Centrum voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling;

In overweging nemende het Protocol nr. 3 inzake de voorrechten en immunititeiten als bijlage toegevoegd aan de Overeenkomst en de verklaring van de Gemeenschap betreffende het Protocol nr. 3 (bijlage L, II);

Verlangende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immunititeiten dat voor de uitoefening van de werkzaamheden van dit Centrum in België nodig is, nader te omschrijven,

Zijn overeengekomen wat volgt :

HOOFDSTUK I
Voorrechten en immunititeiten van het Centrum

Artikel 1

Het Centrum dat bekleed is met de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend, zijn goederen en activa die uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden worden gebruikt, genieten vrijheid van rechtsmacht, behalve in de mate waarin het Centrum hiervan in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan. Een uitdrukkelijke verklaring van afstand van immunititeit is voor elke maatregel van tenuitvoerlegging vereist.

Artikel 2

De gebouwen die uitsluitend voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Centrum worden gebruikt, zijn onschendbaar.

De operationele Antenne te Brussel, die bestaat uit de gebouwen en het terrein, uitsluitend gebruikt voor de uitoefening van de werkzaamheden van het Centrum, wordt als deel uitmakend van de gebouwen beschouwd.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de Directeur van het Centrum worden betreden. Evenwel is de toestemming geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermingsmaatregelen noodzakelijk maakt.

België neem alle geschikte maatregelen om te beletten dat de gebouwen van het Centrum worden bezet of beschadigd, dat de rust van het Centrum wordt verstoord of aan zijn waardigheid wordt tekort gedaan.

Artikel 3

Behalve in de mate waarin zulks nodig is, voor de enquêtes waartoe een ongeval veroorzaakt door een motorvoertuig dat aan het Centrum toebehoort of voor zijn rekening aan het verkeer deelneemt, aanleiding kan geven, of in geval van overtreding van de verkeerswetgeving of van ongevallen veroorzaakt door een dergelijk voertuig, kunnen de goederen en activa van het Centrum niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van vordering, in beslagname of dwang, zelfs niet voor redenen van landsverdediging of van openbaar nut.

Mocht onteigening voor zulke doeleinden noodzakelijk zijn, dan zouden de nodige maatregelen worden genomen om te beletten dat het Centrum hiervan bij de uitoefening van zijn werkzaamheden hinder ondervindt en zou onverwijld een toereikende schade-loosstelling aan het Centrum worden betaald.

België verleent zijn bijstand om de installatie of wederinstallatie van het Centrum mogelijk te maken.

Artikel 4

Het archief van het Centrum en, in het algemeen, alle documenten die aan het Centrum toebehoren of bij het Centrum of bij een van zijn functionarissen berusten, zijn onschendbaar, waar zij zich ook mogen bevinden.

Artikel 5

1. Het Centrum mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in iedere muntsoort voor zover dit nodig is voor de vervulling van de werkzaamheden die aan zijn doel beantwoorden.

2. België verbindt zich ertoe het Centrum de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de modaliteiten bepaald door de geldende nationale reglementen en internationale akkoorden alle geldtransacties te verrichten waartoe de oprichting en de werk

l'activité du Centre y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Article 6

Le Centre, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

Article 7

Lorsque le Centre effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publiques, la santé ou la moralité publiques, le Centre peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

Le Centre est exonéré de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des biens importés ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

Le Centre est exonéré de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant au Centre ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 12

Le Centre ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communications du Centre pour ses fins officielles.

La correspondance officielle du Centre est inviolable.

CHAPITRE II. — Représentants des Etats membres participant aux travaux du Centre

Article 14

Les représentants des Etats parties à la Convention participant aux travaux du Centre, ainsi que leurs conseillers et experts techniques, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III

Directeur et Conseiller technique adjoint au Directeur

Article 15

Le Directeur et le Conseiller technique adjoint au Directeur du Centre bénéficient des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques.

CHAPITRE IV. — Statut du personnel

Article 16

1. Le Directeur, le Conseiller technique adjoint au Directeur et les agents du Centre bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

c) la même facilité de rapatriation en temps de crises internationales que les agents diplomatiques.

2. Les agents de l'Antenne à Bruxelles bénéficient de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Centre et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit du Centre.

zaamheden van het Centrum aanleiding zullen geven, daarbij inbegrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen, wanneer voor de uitschrijving van deze laatste door België macht ging zal zijn verleend.

Artikel 6

Het Centrum, zijn activa, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer het Centrum belangrijke aankopen van roerende of onroerende goederen doet of belangrijke diensten laat verrichten die voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden volstrekt noodzakelijk zijn en in de prijs waarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn begrepen, worden, telkens wanneer dat mogelijk is, passende maatregelen tot kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen genomen.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire bepalingen voortvloeien en onverminderd de toepassing van verbodende of restrictieve wettelijke of reglementaire bepalingen betreffende de openbare orde of veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan het Centrum alle goederen en publikaties invoeren die voor zijn officieel gebruik zijn bestemd.

Artikel 9

Het Centrum is vrijgesteld van alle indirecte landelijke en plaatselijke belastingen ten opzichte van de goederen die door het Centrum zelf, of uit zijn naam, voor zijn officieel gebruik worden ingevoerd.

Artikel 10

Het Centrum is vrijgesteld van alle landelijke en plaatselijke indirecte belastingen ten opzichte van officiële publikaties die voor het Centrum zijn bestemd of die het naar het buitenland zendt.

Artikel 11

Goederen die aan het Centrum toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Artikel 12

Het Centrum onthoudt er zich van vrijstelling van de belastingen, taksen of rechten aan te vragen die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt het recht van het Centrum om voor zijn officiële doeleinden onbelemmerd verbindingen te onderhouden.

De officiële briefwisseling van het Centrum is onschendbaar.

HOOFDSTUK II. — Vertegenwoordigers van de Lid-Staten die aan de werkzaamheden van het Centrum deelnemen

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij de Overeenkomst, die aan de werkzaamheden van het Centrum deelnemen, alsmede hun technische adviseurs en experts, genieten tijdens uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III

Directeur en Technisch Adviseur toegevoegd bij de Directeur

Artikel 15

De Directeur en de Technische Adviseur toegevoegd bij de Directeur van het Centrum genieten de voordelen die aan het diplomatieke personeel van de diplomatieke zendingen worden toegekend.

HOOFDSTUK IV. — Statuut van het personeel

Artikel 16

1. De Directeur, de Technische Adviseur toegevoegd bij de Directeur en de personeelsleden van het Centrum genieten :

a) immunitet van rechtsmacht voor de handelingen, daarbij inbegrepen woorden en geschriften, die zij in hun officiële hoedanigheid hebben verricht; deze immunitet blijft na de beëindiging van functies van kracht;

b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten;

c) dezelfde faciliteiten inzake repatriëring in tijden van internationale crisis als diplomatieke agenten.

2. De personeelsleden van de Antenne te Brussel genieten vrijstelling van iedere belasting op de wedden, emolumenten en verdiensten welke hun door het Centrum worden uitgekeerd en zij zijn vrijgesteld van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van het Centrum zullen onderworpen zijn.

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables des bénéficiaires provenant d'autres sources.

Article 17

Les dispositions de l'article 16, 2, ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par le Centre à ses anciens agents en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par le Centre à ses agents locaux.

Article 18

Les membres du personnel du Centre jouissent, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales.

Article 19

Les membres du personnel du Centre qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès du Centre, de même que les membres de leur famille vivant à leur foyer et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Le Centre est tenu de notifier l'arrivée et le départ desdites personnes et, le cas échéant, la date de la cessation de leurs fonctions; ces personnes auront droit à un titre de séjour spécial.

Article 20

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du Centre en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les six mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Centre applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Centre a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Centre le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 21

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les membres du personnel du Centre jouissent du droit, à l'occasion de leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer en franchise le mobilier, y compris les véhicules automobiles, ainsi que les effets personnels qu'ils avaient en propriété et en usage dans le pays de leur résidence précédente; à la cessation de leurs fonctions en Belgique, ils jouissent également du droit d'exporter en franchise les objets et effets en leur possession.

Article 22

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16, 2, du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE V. — Dispositions générales

Article 23

Les privilèges et immunités sont accordés aux agents uniquement dans l'intérêt du Centre et non à leur avantage personnel. Le Directeur du Centre a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Centre.

Article 24

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

België behoudt zich de mogelijkheid voor met deze wedden, emolumenten en vergoedingen rekening te houden bij het vaststellen van het bedrag der belasting die van de belastbare inkomsten welke de begunstigten uit andere bronnen betrekken zal worden geheven.

Artikel 17

De bepalingen van artikel 16, 2, zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die het Centrum aan zijn gewezen personeelsleden in België, of aan hun rechthebbenden, uitkeert of op de wedden, emolumenten en vergoedingen die het Centrum aan zijn plaatselijke medewerkers uitkeert.

Artikel 18

De leden van het personeel van het Centrum genieten met betrekking tot de monetaire of de wisselregelingen de faciliteiten die aan de functionarissen van de internationale organisaties worden toegekend.

Artikel 19

De personeelsleden van het Centrum die in België geen andere op winst gerichte activiteit uitoefenen dan die welke uit hun functie bij het Centrum voortvloeit, alsmede hun inwonende gezinsleden die in België geen op winst gerichte bezigheid uitoefenen, zijn niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en inzake de uitoefening door vreemdelingen van beroepsarbeid als zelfstandige.

Het Centrum is ertoe gehouden de aankomst en het vertrek van gezegde personen te melden en, in voorkomend geval, de datum van de beëindiging van hun functies; deze personen hebben recht op een bijzondere verblijfsvergunning.

Artikel 20

1. Op het stuk van de maatschappelijke zekerheid kunnen de personeelsleden van het Centrum in België die geen Belgische onderdanen of vaste ingezetenen van België zijn er geen andere op winst gerichte bezigheid uitoefenen dan die welke door hun officiële functie vereist is, voor de toepassing van de Belgische wetgeving kiezen.

2. Deze keuze kan slechts éénmaal en wel binnen de zes maanden na de ambtsaanvaarding in België worden gedaan.

3. Ten opzichte van personen die voor het Belgisch stelsel hebben gekozen, past het Centrum de Belgische wetgeving betreffende de maatschappelijke zekerheid toe.

4. Ten opzichte van personen die het Belgisch stelsel van de hand hebben gewezen, heeft het Centrum de plicht ervoor te waken dat zij daadwerkelijk door een passend stelsel van maatschappelijke zekerheid zijn gedekt en België zal van het Centrum de terugbetaling kunnen bekomen van de kosten die door enige bijstand van sociale aard zijn veroorzaakt.

Artikel 21

Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en de toepassing van de wetten en voorschriften voortvloeien, genieten de personeelsleden van het Centrum, wanneer zij voor de eerste maal hun functie in België op zich nemen, het recht de meubelen, daarin begrepen de autovoertuigen, evenals hun persoonlijke bezittingen die ze in eigendom en in gebruik hadden in het land van hun vorige woonplaats, vrij van rechten in te voeren; wanneer zij hun functie in België beëindigen, genieten ze eveneens het recht de goederen en zaken die hun eigendom zijn, vrij van rechten uit te voeren.

Artikel 22

België is er niet toe gehouden aan zijn eigen onderdanen of vaste ingezetenen de voordelen, voorrechten en immuniteiten van het onderhavig Akkoord, behalve die in artikel 16, 2, zijn vermeld, toe te staan.

Zij genieten evenwel de immunitet van rechtsmacht voor de handelingen, daarbij inbegrepen hun woorden en geschriften, die zij in hun officiële hoedanigheid hebben verricht.

HOOFDSTUK V. — Algemene bepalingen

Artikel 23

De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend in het belang van het Centrum en niet tot hun persoonlijk voordeel aan de personeelsleden toegekend. De Directeur van het Centrum heeft het recht en tevens de plicht de immunitet op te heffen telkens wanneer de immunitet een normale rechtsbedeling in de weg staat en de immunitet kan worden opgeheven zonder dat hierdoor de belangen van het Centrum worden geschaad.

Artikel 24

België behoudt zich het recht voor alle voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Article 25

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissant d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 26

Le Centre, le Directeur et les agents du Centre en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 27

Le Directeur et les agents du Centre n'entraveront pas la bonne administration de la justice, observeront les règlements de police et éviteront tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 28

En vue de l'application des dispositions qui précèdent le Centre remettra, avant le 1er mars de chaque année, au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, les noms, qualités et adresses des membres du personnel visés à l'article 16, ainsi que des membres de leur famille.

Si les membres du personnel visés à l'article 16 ou leur conjoint bénéficient en Belgique de revenus autres que leurs rémunérations officielles, le Centre fera connaître, spontanément ou sur demande, au dit Ministère le montant des traitements, émoluments et indemnités qu'il a versé à ces membres du personnel au cours de l'année précédente.

En ce qui concerne les paiements visés à l'article 17, le Centre se conforme aux dispositions de la législation fiscale belge concernant la retenue à la source et le paiement du précompte professionnel y afférent.

Article 29

Les bénéficiaires des avantages prévus par le présent Accord sont tenus de se conformer aux formalités prescrites par les lois et règlements belges.

CHAPITRE VI. — Dispositions finales

Article 30

Le présent Accord sera ratifié par la Belgique.

Article 31

Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès de la Direction du Centre de l'instrument de ratification de la Belgique. Il pourra prendre effet à une date antérieure prévue dans la loi belge d'approbation.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de la Convention, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les représentants respectifs du Centre et de la Belgique ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 2 juin 1989, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
L. TINDEMANS

Pour le Centre technique
de Coopération agricole et rurale :
D. ASSOUMOU Mba

L'instrument de ratification de la Belgique a été déposé le 9 décembre 1992.

Conformément à son article 31, l'Accord est entré en vigueur le 24 décembre 1992 avec effet au 2 juin 1989.

Artikel 25

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen vrijstelling van rechtsmacht met betrekking tot verkeersovertreden of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 26

Het Centrum, de Directeur en de personeelsleden van het Centrum dienen zich te schikken naar alle verplichtingen voortvloeiende uit de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de verzekering tegen burgerrechtelijke aansprakelijkheid in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Artikel 27

De Directeur en de personeelsleden van het Centrum verhinderen de goede rechtsbedeling niet, eerbiedigen politicovoorschriften, en voorkomen misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

Artikel 28

Met het oog op de toepassing van de bepalingen die voorafgaan, zal het Centrum vóór 1 maart van elk jaar, aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, de namen, functies en adressen overmaken van de personeelsleden bedoeld in artikel 16, evenals van de leden van hun familie.

Als de personeelsleden bedoeld in artikel 16, of hun echtgeno(o)t(e) in België genieten van andere inkomsten dan hun officiële salarissen, zal het Centrum, vrijwillig of op aanvraag, aan vermeld Ministerie het bedrag kenbaar maken van de salarissen, emolumenten en vergoedingen die het betaald heeft gedurende het vorige jaar aan die personeelsleden.

Wat betreft de betalingen, bedoeld in artikel 17, zal het Centrum de bepalingen van de Belgische fiscale wetgeving inzake afhouding aan de bron en de betaling van de bedrijfsvoorheffing die hierop betrekking heeft, naleven.

Artikel 29

De personeelsleden die de voordelen genieten waarin dit Akkoord voorziet hebben de plicht zich te schikken naar de formaliteiten welke de Belgische wetten en reglementen voorschrijven.

HOOFDSTUK VI. — Slotbepalingen

Artikel 30

Dit Akkoord behoeft door België te worden bekrachtigd.

Artikel 31

Dit Akkoord treedt in werking vijftien dagen nadat de akte van bekrachtiging van België op de Directie van het Centrum is neergelegd. Het kan op een vroeger tijdstip, dat in de Belgische goedkeuringwet wordt vastgesteld, ingaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de duur van de Overeenkomst, hetzij gedurende de termijn van één jaar te rekenen vanaf het tijdstip waarop een van de Partijen aan de andere kennisgeving doet van haar voornemen het Akkoord op te zeggen.

Ten blijk daarvan de onderscheidene vertegenwoordigers van het Centrum en van België dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 2 juni 1989, in twee originelen, in de Nederlandse en de Franse taal, de twee teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :
L. TINDEMANS

Voor het Technisch Centrum
voor Landbouwsamenwerking en Plattelandsontwikkeling :
D. ASSOUMOU Mba

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 9 december 1992.

Overeenkomstig artikel 31, is dit Akkoord in werking getreden op 24 december 1992, met uitwerking op 2 juni 1989.